

4. M. 18  
4. M. - J. M. M.

Feminino: ~~\_\_\_\_\_~~

Masculino: ~~\_\_\_\_\_~~ X

Edad: ~~\_\_\_\_\_~~

Ciudad: ~~\_\_\_\_\_~~

Fecha: ~~27-07-2010~~

Nacionalidad Padre: ~~\_\_\_\_\_~~

Nacionalidad Madre: ~~\_\_\_\_\_~~

M. Klasse  
Katarendy OK

### Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Anáta ajogua eche kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Uperire ou la imemby

b) Despues vino su hijo?

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Ombo'apo twaa pe karai

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

1

7

7  
D 7

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahí

- a) Yo no tengo mucho cosa nuevo  
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) ?  
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) heri guar ópyta hagua  
b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Koestedia aime Kanguhonguasundee vooiii !!  
b)

9- ¿Por qué piko decis eso?

- a) Mbarerepio cre upeva ~~de~~  
b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) ?  
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a)  
b) ?

12- Mañana es otro día

G

a) *Ko'ero* ha'e ambue ara

b)

13- Aníkera nde pochy che ama

a)

b)

?

14- ¡Pe yerba ndahevêi

a)

b)

?

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

?

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

?

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

?

18- Me duele la cabeza

a) *Hasy* chere pe che aka.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

?

20- Otopa petei tapekañy

a)

b)

?

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

?

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

?

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

~~?~~

?

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

>

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a)

b)

?

4

↑ ↑  
[ ]  
↑

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

9

a) ~~Yo no tengo muchas cosas nuevas.~~

b)

nolai kuorarii 711

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) ~~He go a la escuela~~

b)

nolai kuorarii

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ndaikvaarii!!!!

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

4

a) que tal amanegiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

?

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: x

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-2010 - Juan León Mallorquin 27 de septiembre del 2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive J	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei J	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári J	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso J	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	G
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape J	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso? J	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete J	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> J	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u que <u>iba a venir</u> J J	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã J	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugãta oñodive	G
22. Che añe`ekuaa guaraniete	G